

## www.metalingua.com – négy nyelvű kohászati tudástár az interneten\*

**A BA&Co Ipari és Szolgáltató Bt. az Európai Unió Leonardo da Vinci szakképzési programjában pályázatot nyert a "Kohászati kifejezések értelmező szótára" METALTRANSYS HU/00/B-/F/LA-136107 számú, ún. pilot project megvalósítására.**

A Metallingua egy információs könyvtár, valódi tudástár.

A Metallingua meghatározó része, gerince a négy nyelvű metallurgiai értelmező szótár, amely nem csupán egy hagyományos értelemben vett, kibővített metallurgiai értelmező szótár. A Metaltransys a ma korszerűnek mondható információtechnológia adottságaiból jó néhányat hasznosít, hiszen a felhasználó a kifejezések minél jobb és gyorsabb megértése érdekében igénybe veheti a képtárat, amely adott esetben egy berendezést, annak működését, esetenként egy technológiai folyamat végbemenetelét animációk (20 db) és videofilmek (10 db) segítségével mutatja be.

A „**Szerzők**” fejezetben megtalálható a szótár egyes tárgyköreit kidolgozó szerzők neve, a tárgykörök összefoglaló megnevezése, a szerzők e-mail-címe, azaz a nem titkolt szándékkal, hogy pl. az egyes magyarázatokat kibővíteni tudó, esetleg a magyarázatok helyességét vita-

tozó szakemberek a szerzőkkel közvetlenül is kapcsolatba léphessenek. A szerző azonosítását segíti az egyes címszavakhoz tartozó, legelső sorban található monogram.

A „**Fordítók**” fejezetben az eredeti, magyar nyelvű kéziratot angol és német nyelvre fordító, a Miskolci Egyetemen a műszaki felsőoktatásban nyelvi, illetve szakfordítói képzést végző szakemberek nevei találhatóak. E fejezetben található meg az angolra fordított kéziratot svéd nyelvre fordító szakemberek neve, munkahelye is.

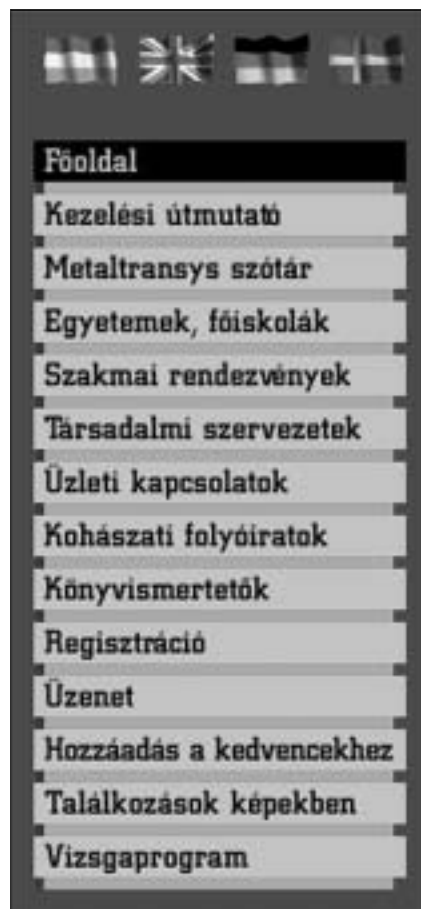
A „**Partnerek**” fejezetben a pályázatot elnyerő cégek adatai, az információtechnológia fejlesztése, és az adaptálását végző társaság neve, elérhetősége található meg.

A „**Szponzorok**” fejezetben a projektet a Leonardo Iroda mellett anyagilag segítő társaságok neve és elérhetősége szerepel.

A Metaltransys használatát, alkalmazását a szótárban található „**Súgó**” fejezet segíti.

### A METALTRANSYS kohászati értelmező szótár (Metallurgical Expressions Translation System) tartalmi és szerkezeti ismertetése

A anyagtudomány és a kohászat elismert magyar szakemberei (lásd: „**Szerkesztők**” fejezet) a szakkifejezések korszerű értelmezésére, megőrzésére, a gazdaság fejlődéséből, valamint a nemzetközi munkamegosztás szabaddá válásából adódó igények kielégítésére kohászati értelmező szótár összeállítását határozták el. A feladat elvégzésére az OMBKE tagjai közül, az egyesület egyetértése mellett szerkesztőbizottságot alapítottak, amelynek tagjai elvégezték a kohászati és járulékos szakterületek – önté-



■ A Metallingua tudástár főmenüje

szet, vaskohászat, fémkohászat, az ezekhez kapcsolódó környezetvédelem, minőségbiztosítás, szabályozástechnika stb. – magyar szóincének összegyűjtését, értékelését és elkészítették a ma már mintegy 11.000 címszó magyar értelmezését, valamint végzik azok többnyelvű fordítását.

A szerkesztőbizottság Metaltransys néven, elektronikus formában is megjelenő és az Internetre is felkerülő magyar, angol, német és svéd nyelvű kohászati értelmező szótárt készített, a továbbiakban: Mű, végezte illetve ma is végzi annak összeállítását és működtetését. A Ba.Co Bt. (vezetője dr. Bakó Károly, az egyik szerkesztő), a szerkesztőtársakkal mint szerzőtársakkal egyeztetve, felismerte, hogy az Európai Unió Leonardo da Vinci szakképzési pályázati programja

\* A 17. magyar öntőnapokon elhangzott előadás rövidített változata.

**Dr. Hatala Pál**, okl. kohómérnök (1976), okl. gazdasági mérnök, dipl. Euro-mérnök. A Hungalu Rt. gyakornokaként, az NME-n kezdett dolgozni, majd húsz éven át a Hungalu Rt.-ben tevékenykedett különböző vezető beosztásokban, utoljára a Kőbányai Könnyűfémű ügyvezető igazgatója volt. Ezután minőségbiztosítási és stratégiai fejlesztési igazgató volt az Ikarus Rt.-ben, majd ügyvezető a GO-Metall Kft.-ben. 2001-ben alapította az I. S. Hatala Kft-t, amelynek jelenleg is ügyvezetője. 2003 áprilisától a MÖSZ ügyvezetője. 1971 óta tagja az OMBKE-nek. Volt a fémkohászati szakosztály elnöke, és egyesületi főtárhelyettes is. Jelenleg is az egyesület aktív tagja.

keretében lehetséges a vállalt feladatok kiszélesítése, a feladatok teljesítéséből adódó költségek fedezése.

A HU/00/B/F/LA-136107 számú Metaltransys projekt megnyerésével lehetővé vált, hogy a szerzők külföldi partnereintézmények bevonásával bővítsék a címszókészletet, animációs, videó- és magyarázó ábrákat dolgozzanak ki, továbbá, hogy a címszavak értelmezése a magyar mellett angol, német és svéd nyelven is elkészüljön. Az elkészült Mű, a kohászati értelmező szótár, szintje meghaladja a megszokott értelmező szótárét, a Metallingua web-portálon az elérhető információteomeget tudástárként az Interneten teszi hozzáférhetővé. A projekt biztosítja, hogy a jövőben a Mű szakmailag bővíthető és más idegen nyelvekre is lefordítható legyen.

A Metaltransys értelmező szótár fő célja, az egyértelmű gondolatközlés érdekében, a műszaki termi-

nológia lehetséges mértékű egységesítése, valamint ezzel kapcsolatban a rokonszakmák hasonló értelmű szóhasználatának feltárása és elhatárolása. A szótár közvetlen célja: a címszónak az adott vonatkozásban létező (egy vagy több) jelentését kifejteni, a fogalmakat az adott szakhoz mért szinten, a feltételezhető előismeretek és információigény figyelembevételével meghatározni, s esetleg a címszóval vagy annak tárgyával összefüggő egyéb tudnivalókat közölni. Tárgyalásmódjában arra törekszik, hogy ne csak az illető szakterületen jártasoknak, hanem lehetőleg minden más képzettségű érdeklődőnek is eligazítást nyújtson. A szótár a műszaki-tudományos kommunikáció előmozdítására megadja a címszó (egy vagy több) megfelelőjét angol, német és svéd nyelveken is. Így lehetővé teszi, hogy ezt az értelmező szótárt a nem magyar anyanyelvűek is használhassák.

A szótárban a brit angol szavak szerepelnek, az esetleges, jellegzetesebb amerikai változatokat – pl: mold, center, gray – a használati utasításokban sorolják fel.

A (vastagbetűs) címszó a magyar szaknyelv gyakori kifejezése, azaz valamilyen egyszerű vagy össze-

tett (akár magyar, akár idegen eredetű, akár közkeletű, akár szakjellegű) szó, különírt szókapcsolat, betűszó vagy rövidítés.

A szótár címszó ismeretanyaga ezek szerint a következőképpen csoportosítható:

1. Elsődlegesen vagy kizárólag a szótár tárgykörébe tartozó fogalmak teljesnek tekinthető meghatározásai; az illető szak jellegzetes műszavainak értelmezése. (Ha egy ilyen kifejezés a magyar nyelvben valami egészen mást is jelent – ami közszavak esetében nem is ritka –, akkor csak a valóban elképzelhető félreértések elkerülése végett él a szótár megfelelő különbségtétellel).

2. Olyan magyar kifejezések, amelyek szigorúan véve nem egy, hanem több, egymást többé-kevésbé átfedő, csak nagyjában azonos fogalmat jelölnek több különböző szakterületen, bár közösen mind egy magasabb fogalom alá vonhatók. A szótárban elvileg mindenkor a szóban forgó tárgykörre érvényes fogalom szerepel. Indokolt esetben a szótár erre külön is figyelmeztet. A Mű alapelve, hogy a megadott definíció mindig a konkrét szakterületre vonatkozik.

3. Olyan fogalmak, amelyek ugyanazzal a tartalommal többféle szakterületen egyaránt előfordulnak – akár ugyanazzal az elnevezéssel, akár szakonként más-más kifejezéssel –, s a szótárba való felvételüket éppen ez a terminológiai eltérés és/vagy valami érdemleges szempont, a tárgyból folyó különös jelentőségük, alapvető fontosságuk szükségessé teszi. A Szótár más szótárakkal tartalmazhat szükségszerű átfedéseket, rendszerint kiegészítő, tüzetesebb, szak szempontú értelmezések alakjában.

4. Olyan kifejezések, amelyek a felhasználó számára is csak ugyanazt a tárgyi valóságot, ugyanazokat a dolgokat jelentik, mint egyébként, de egészen más szempontok szerint értelmezve. Ezek másfajta tartalmi jegyekkel az illető szakterület külön fogalmainak minősülnek.

5. Az alaptudományok fontos kifejezései, illetve bizonyos alapfogalmak, amennyiben azt a tárgy belső logikája, rendszertani okok, speciális szakmai vonatkozások, a magyar címszóanyag és az idegen nyelvű szójegyzék teljessége megkívánja – nem utolsósorban pedig, ha a kötet használói azt előreláthatóan elvárják.

6. Közkeletű szavakra, ill. fogalmakra vonatkozó olyan közlések, járulékos adatok, amelyeknek abban a témakörben valamiféle különös jelentőségük van.



■ A Metallingua tudástár nyitólapja

7. Utalás más címszókra. Esetei:

a) szinonimák: az első, alapcímszót vesszővel elválasztva (felsorolással) követő, az alapcímszóval azonos értelmű és elfogadottságú, a szakmák hétköznapi gyakorlatában naponta használt címszavak. A szinonimák a szótárban önálló címszóként is megjelennek, de magyarázat nélkül, utalással az alapcímszóra, ahol a magyarázat megtalálható. A szinonimák mögött idegen nyelvi megfelelő akkor található, ha az az alapcímszó idegen nyelvi megfelelőjétől eltér.

b) a címszó értelmezéséhez nyújtott további, általában átfogóbb értelmű segítséget a >> jel után található címszóra utalás: jelentéstartalma „lásd még”, illetve „vedd össze” értelmű.

A címszavak magyarázatai tömörségre törekszenek, így sokszor egy fogalomnak csak a lényeges jegyeire szorítkoznak, vagy a dolog valamely elemének, funkciójának kiemelésével adnak meghatározást. Előfordul, hogy nem a címszó meghatározása, hanem a vele kapcsolatos, a címszó tárgyát érintő kijelentés az információ célja.

Még ki nem forrott szakterminológiai esetében a szótár igyekszik a helyesnek ítélt (szabatosabb, magyarosabb, egyszerűbb) szóhasználatot megszilárdítani. Egyúttal a már meghonosodott, de kifogásolható szóhasználatra is rámutat.

A többszavas (jelzős stb.) kifejezéseket megszokott eredeti alakjukban, tehát

első szavuk betűrendjében címszóként vették fel (rendszerint az őket alkotó szavak egybeolvasásával).

A kifejezés logikai magva (a jelzett főnév) azonban külön címszóként is szerepelhet, ha önmagában is fontos fogalom. A formális alfabetikus rendszer hátrányait a szótár utalásokkal és egyéb szerkesztéstechnikai fogásokkal ellensúlyozza.

Visszatérve a Metallingua tudástár főmenüjéhez, további néhány gondolat az egyes fejezetek használatáról, a tartalmakkal kapcsolatos szerzői szándékról:

### **Egyetemek, főiskolák**

Szemléltetésül rögzítettük néhány egyetem adatait, azzal a szándékkal, hogy bármely felsőoktatási intézmény azonos tartalmú információt helyezzen el e fejezetben.

### **Szakmai rendezvények**

Szemléltetésül rögzítettük néhány konferencia elnevezését, helyét, megtartásának időpontját, elérhetőségét. Az a szándékunk, hogy a metallurgiai szakmák tárgyköréhez kapcsolható konferenciákról, kiállításokról, szimpóziumokról, találkozókról, szakmai rendezvényekről stb. a szakma bármely művelője, érdeklődője, társadalmi szervezete tisztségviselője,

lője, tagja, bárki azonos tartalmú információt találjon e fejezetben.

### **Társadalmi szervezetek**

E fejezetben példaként szerepel néhány, a szakmához tartozó társadalmi-szakmai szervezet neve, címe, elérhetősége.

Szándékunk és javaslatunk itt is az, hogy a metallurgia szakterületén tevékenykedő társadalmi szervezet minél több, idővel valamennyi, azonos tartalmú információja e fejezetben megtalálható legyen.

### **Üzleti kapcsolatok**

E fejezet biztosítja a lehetőséget a regisztrált felhasználók számára, hogy adataik, fő érdeklődési köreik, üzleti érdekeltségeik, igényeik feltüntetése esetén két-, vagy több oldalú szakmai, partneri, üzleti kapcsolatot létesítsenek más felhasználókkal.

### **Kohászati folyóiratok**

A legfrissebb szakcikkek iránt érdeklődő, a legmegfelelőbb publikációs lehetőséget megragadni akaró felhasználók számára biztosít lehetőséget ez a fejezet. Szándékunk és javaslatunk itt is az, hogy a metallurgia szakterületeit művelő és rendszeresen megjelenő szakmai folyóiratok, idővel teljes körű listája állhasson

a szakma rendelkezésére, a megadottakhoz hasonló tartalmú információval e folyóiratok megtalálhatók és elérhetők legyenek.

### **Könyvismertető**

E fejezetben lehetőséget kívánnak a szerkesztők biztosítani a regisztrált (akár egyéni, akár szervezeti) felhasználók számára, hogy az általuk érdekesnek tartott, netán saját maguk által írt szakcikk, szakkönyv, konferencián elhangzott előadás tömör összefoglalója, vitaindító gondolatsora megjelenhessen, klikkeléssel elérhető legyen.

### **Regisztráció**

Ez a honlap attól is értékes, hogy számos témakörben felkínálja a felhasználóknak a bővítés lehetőségét, amelyekkel a tudástár gazdagodhat, egyre több információt biztosítva a jövőbeni felhasználóknak.

A regisztráció célja, hogy az egyetemek, főiskolák; szakmai rendezvények; társadalmi szervezetek; üzleti kapcsolatok; könyvismertető; kohászati folyóiratok menüpontok alatt található adatbázisokat a felhasználó ne csak böngészhesse, hanem azokba adatok is vihesse fel. Az adat gazdája az általa felvitt információt bármikor módosíthatja, illetve törölheti. Természetesen a rendszer adminisztrátora a nem a témakörökhöz tartozó, vagy érvényét veszített adatokat törli.

### **Találkozások képekben**

A szerkesztőbizottság az évekig tartó szerkesztői munka során készült fényképek közreadásával emlékezteti tagjait a gyakran hosszú, gyötrelmesen nehéz, de ma már csak szép pillanatokra.

### **Vizsgaprogram**

A fejezet ajánlott azoknak, akik le kívánják mérni saját, meglévő tudásukat, esetleg egy oktatási programot követően a számonkérés felelőssége terheli őket. E számonkérési, ellenőrzési mód néhány példán keresztül, csak mint lehetőség kerül bemutatásra. Szándékunk és javaslatunk az, hogy a jövőben minél több hasonló, illetve újabb és újabb számonkérési feladatot dolgozzanak ki, adjanak közre.

## **A projekt nyertes partnerei**

### **BA&Co Ipari és Szolgáltató Bt.**

1138 Budapest, Meder u. 8. Hungary

### **Montanuniversität Leoben Institut für Giessereikunde**

8700 Leoben, Franz-Jozef-Str. 18. Austria

### **Framehouse Interactive media AB**

Öneslingan 11, 832 51 Frösön, Sweden

### **AWR Consulting Ltd.**

GU47TG Guildford, Checkers/The Street West Clandon, Egyesült Királyság

## **Információtechnológia, rendszerfejlesztés és rendszerműködtetés**

### **Profi-Media Kft.**

6500 Baja, Zombor u. 1., Hungary

www.profi-media.com, e-mail: pmed@profi-media.com

Dr. Hatala Pál főszerkesztő

